

李春霞 ○ 著

Li Chunxia

HERITAGE:
ORIGINS
AND RULES

人类与遗产丛书

Human and
Heritage Series

主编 ○ 彭兆荣

云南出版集团公司
云南教育出版社

源起与规则



李春霞◎著

Li Chunxia

HERITAGE:
ORIGINS
AND RULES

人类与遗产丛书

Human and
Heritage Series

主编◎彭兆荣

云南出版集团公司
云南教育出版社

源起与规则





源起与规则

李安敏◎著

人类与遗产丛书
文明与都市卷

图书在版编目(CIP)数据

源起与规则 / 李安敏著. —昆明: 云南教育出版社, 2000

ISBN 7-725-3127-3

I. 源… II. 李… III. 城市建筑—规则—昆明—史料—世界
IV. ①TU-092 ②K917.104

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第081245号

出 版 人 / 李安敏

责任编辑 / 李 霞 郭 建

书籍设计 / 陈 旭 高 伟

责任印刷 / 李虹菊 张 华 张 楠

出版 / 云南出版集团公司·云南教育出版社

发行 / 云南教育出版社(昆明市环城南路628号 650034)

社 本 / 787×1092 1/16

印 张 / 13.75

字 数 / 211 000

版 次 / 2000年12月第1版

印 次 / 2000年12月第1次印刷

印 数 / 1—10 000

制版 / 昆明彩通图文信息技术有限公司

印刷 / 昆明彩通彩色印务有限公司

书 号 / ISBN 7-725-3127-3

定价 / 12.00元

内 容 摘 要

本书整合了联合国教科文组织与遗产相关的四份国际文书：1972年的《保护世界文化和自然遗产公约》，1989《关于保护传统文化与民俗的建议案》，1998年的《联合国教科文组织宣布人类口头与无形遗产代表作条例》，2003年的《保护无形文化遗产公约》，以及以此为基础展开的各项遗产保护实践，将这些均视为联合国教科文组织一套日趋完善的人类遗产体系。它包含了保护世界遗产（自然的和文化的），无形遗产的理念，规则和实施的完整结构。

通过梳理形成四份国际文书的历史，本书完成了对联合国教科文组织整个人类遗产体系不断反思和更新过程的“知识考古”。

本书还用简洁的方式图解了联合国教科文组织人类遗产体系中各类遗产类型的定义、分类，以及相关名录申报的评选标准、程序。

书中很多材料都是首次以中文形式出现，包括对联合国教科文组织世界遗产中心主任弗朗西斯科·巴达兰（Francesco Bandarin）先生的独家专访。



S U M M A R Y

This book compiled four international documents on heritages by UNESCO. They include the 1972 *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*, the 1989 *Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore*, the 1998 *Regulations relating to the Proclamation by UNESCO of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity* and the 2003 *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. It furthermore includes various practices based on these documents. Both the documents and the practices are regarded as a systematic mechanism of human heritage. That is close to perfection. It is a complete framework shaping the vision, regulations and implementations of conserving world heritage (natural and cultural), and the intangible heritage.

By sorting out the history which the four international documents came into being, this book completes the “Archeology of Knowledge” that reflected and reprocessed UNESCO’s whole system of World Heritage and intangible heritage of humanity.

Many concise charts are included in this book to illustrate the definition and classification of various heritages listed in the framework of humanity heritage. It also displays the requirements and procedures of how to apply for various titles.

Many resources and materials are first introduced in Chinese in this book. One of them is the exclusive interview of Mr. Francesco Bandarin, the director of UNESCO World Heritage Center.

为了不亏欠的获得

(代总序)

彭兆荣

遗产是人类从前辈那里继承来的财产。遗产的获得与失去每每只在念想之间。人类曾经用自己的双手创造了无与伦比的财富，人类也曾经用自己的双手毁灭了无法再生的遗产。我们为我们的创造而骄傲，我们也为我们的破坏而懊悔。

然而，人类总是在创造和破坏，骄傲和懊悔中前行的，在这样的时代，获得遗产的天经地义与保护遗产的责无旁贷同时赋予了人类。人类社会未来的发展在于我们今天是否能够保护好遗产。此番道理并不深奥，却时常为我们所忘却。忘却也是一种背叛，背叛有待于救赎。今天的保护正是对昨天背叛的赎罪、惩罚和拯救。

笼统地说“人类遗产”显然不够周全，需要加注。有些遗产并没有包含人类的创造和劳动，自然遗产就是这样。任何一位到过美国科罗拉多大峡谷的游客事先都接受了相同的训导，其中有一段这样的话：大峡谷是自然的奇迹，人类并没有参与创造，因而不为人类所专美。今天，可以分享这份大自然的礼物是我们的幸运。人类没有任何理由破坏它，甚至人为地改变它。1903年，老罗斯福总统面对大峡谷说了这样的话：“任何人的干预只会破坏大峡谷，这里既然是上帝的杰作，那么也等上帝来改变它吧。”

对于自然遗产，人类干预得是否多了点，包括我们今天的保护行动。我们有限度地认可“保护”原则，不仅因为人类的自大横贯其中，更是由于它来自人类对自己曾经行为痛定思痛的深切反思。反思的必要与反思的代价往往是相互的。

文化遗产可以被认为属于人类的创造，可是我们同时需要明白一

为了不亏欠的获得
(代总序)

个道理：文化遗产是人类祖先创造的财富，它属于你我他，也属于你我他的后代。

遗产是存续的财，祸福相兼，是福是祸，全凭人类的智慧。遗产是获得的签，善恶与共，是善是恶，全靠人类的德性。遗产是变动的运，好坏并存，是好是坏全靠人类的行动。先哲早有“祸兮福之所倚，福兮祸之所伏”的箴言，嘱我们好自为之。

遗产可以成为运动的冠名，可以引出民族的荣耀，可以促进公民的觉悟，可以提升社会的道德，可以改善立法的功效，可以加强管理的力度，可以滋长政治的权力，可以产生资本的利润。

遗产也是一门学问，面对这门学问我们感到了肤浅。遗产是一种知识，面对这种知识我们感到了窘迫。于是需要学习，需要体认，需要实践，需要总结。

遗产是历史，属于过去。遗产是既得，属于现在。遗产是存续，属于未来。我们的生命、生存、生活同时属于过去、现在与将来。遗产与生命共存，生物DNA与文化的DNA融为一体。维护人类生存的权利与拒绝人类自戕的厄运同时在遗产中得到完整的体现。

我们以这套丛书作为一个承载思想和知识的载体，并以此发出自己的声音。《遗产：源起与规则》梳理联合国教科文组织“人类遗产体系”及其保护运动的源起和“游戏”规则；《遗产：反思与阐释》解析遗产的学理、逻辑和谱系；《遗产：实践与经验》呈现遗产保护的中国实践与中国经验。三本书将遗产的道、理、势贯彻一脉。

为了不亏欠的获得，为了坦荡地活着，为了生命的延续，让我们保护好遗产，多留些财富给后代吧！

FOR THE SAKE OF GAIN AND REWARD WITHOUT LOSS AND OBLIGATION (PROLOGUE)

Peng Zhaorong

Heritage is a treasure bequest to humankind by its ancestors. With their own hands humans have created unique and incomparable treasures, but with the same hands humans have destroyed countless jewels impossible to revive or restore. We are proud of our creations and we are sad about our destruction of those creations.

Hence humankind is walking on a road between pride and regret, between creation and devastation. In such a setting, the right and potential to delight in our heritage as well as the responsibility to protect it, are both entrusted to man.

The further development of human society depends on how well we can manage to preserve our inheritances. This is not a very complicated issue, nevertheless it can be quite often forgotten or neglected by ourselves. Forgetfulness is a form of betrayal and deceit – it's a wrongdoing along with which goes a need to compensate for it. The preservation work today is a kind of punishment and compensation for the faults, and salvation from the crimes committed yesterday.

Generally speaking, the definition and understanding of human heritage are far from being complete, therefore they require a wider range of attention. In some cases the creation of heritage indeed doesn't incorporate human participation and effort. For instance – natural heritage. Any tourist who had once visited Colorado Grand Canyon had in advance been taught that this Canyon is a natural miracle, in the creation of which human contribution was not involved, and for that reason it is not meant to exhibit its beauty for man only. To be able to enjoy this marvellous gift from Mother Nature is our great fortune and there should be no special excuse to damage it or intentionally adjust it to our artificial needs. In the year 1903 Franklin Roosevelt said facing Grand Canyon: "The intrusion of anyone would destroy this Canyon. It is a masterpiece created by God, thus we should wait for him to come and change it."

Isn't it true that there is too much human intrusion in relation to natural heritage, including the preservation movement. We have a limited view on the principles of



FOR THE SAKE OF GAIN AND
REWARD WITHOUT LOSS AND
OBLIGATION (PROLOGUE)



preservation, not only because of human self-centered values, but also because the idea of preservation derives from sorrow and regret over our past mistakes. The need for reconsideration and the price paid for it are connected.

Cultural heritage can be regarded as a part of human creation, nonetheless we still have to be aware of one matter – cultural heritage is a fortune created by our ancestors, it belongs to us, but it also belongs to our offspring.

Heritage is a fortune to be treasured and passed on. Fortune and tragedy are linked together, whether it is one or another fully depends on human wisdom.

Heritage is a representation of benefit and achievement, but good goes along with evil – and whether it's good or evil depends on human morality.

Heritage is a fate that keeps changing – whether it's for the better or for the worse wholly depends on human actions. Just as it was stated in early Chinese philosophical thought: "Misfortune is resting on fortune and fortune is resting on misfortune." This urges us to devote ourselves to making the best of it.

Heritage can be like a sports champion, it can illuminate the glory of a nation, expand peoples awareness, inspire social morality, improve effectiveness of legislation, fortify the power of government, strengthen political authority and lead to material benefit.

Heritage is a field of study we feel we know only superficially, it is a knowledge that we feel anxious about. Therefore there's a need for investigation, practice and determination.

Heritage is a testimony of the past, it is a gift to the present, and an ongoing process belonging to the future. Our fate, our life and whole existence are a part of the past, present and future.

Heritage and life are coexisting. Biological DNA and Cultural DNA create one entity. In this sense, the protection of humankind's existence and the prevention of its demise are embodied by heritage.

With this series of books we created a medium for the transmission of ideas and knowledge. *Heritage: Origins and Rules*, revises the UNESCO human Heritage system and the origins of its conservation movement and its "rules of game". *Heritage: Reflection and Interpretation*, explain and analyze the theory, logic and record of heritage. *Heritage: Practice and Experience*, presents the practice and experience with heritage in China. These three books encompass the method, logic and significance of heritage.

For the sake of gain and reward without loss and obligation, in order to live honestly and pass on life to the next generation, let's take good care of our heritage and leave more treasures for our children!

目 录

前 言 / 001

第①章

联合国教科文组织人类遗产保护体系的生命史 / 007

一、1972年《保护世界文化与自然遗产公

约》：遗产保护体系的开创 / 011

公约的两个源头：文化 自然 / 011

公约的两个创举：文化与自然的整合以及“公共遗产”的理念 / 039

二、1989年《关于保护传统文化与民俗的建议案》：对民间的发现 / 087

民俗：全面保护还是版权保护 / 090

保护：两种不同的维度 / 093

三、1998年《联合国教科文组织宣布人类口头与无形遗产代表作条

例》和2003年《保护非物质文化遗产公约》：东西方的对话 / 097

东方的经验：有生命文化 / 098

《联合国教科文组织宣布人类口头与无形遗产代表作条例》 / 116

“南北（东西）”交融：艰难的历程 / 140

2003年公约：羽翼正丰 / 159



第②章

联合国教科文组织人类遗产保护体系图解 / 169

一、一个活的体系 / 170

操作指南：阐释和更新 / 170

从有形到无形：从眼睛到心灵 / 171

二、联合国教科文组织人类遗产的分类和定义 / 172

世界遗产的定义及其分类 / 173

无形文化遗产的定义及其分类 / 175

三、联合国教科文组织人类遗产评选标准 / 177

世界遗产评选标准及其关键词 / 177

无形文化遗产评选标准 / 184

四、联合国教科文组织人类遗产的申报和确定 / 185

世界遗产的申报和评估程序 / 185

无形文化遗产的申报程序（草案） / 189

附录：专访联合国教科文组织世界遗产中心主任弗朗西斯
科·巴达兰 (Francesco Bandarin) 先生 / 195

后 记 / 207

CONTENTS

PREFACE / 001

Chapter 1

THE HISTORY OF UNESCO HERITAGE SYSTEM OF HUMANITY / 007

*1972 CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD
CULTURAL AND NATURAL HERITAGE: THE CREATION OF HUMAN HERITAGE
SYSTEM / 011*

TWO INDEPENDENT ORIGINS OF 1972 CONVENTION: CULTURAL AND NATURAL / 011

THE CREATION OF 1972 CONVENTION: COMBINATION OF CULTURAL AND NATURAL
HERITAGE, THE CONCEPT OF "COMMON HERITAGE" / 039

*RECOMMENDATION ON THE SAFEGUARDING OF TRADITIONAL CULTURE
AND FOLKLORE OF 1989: DISCOVERING THE FOLK / 087*

HOW TO PROTECT FOLKLORE: COPYRIGHT OR OVERALL / 090

PROTECTION: TWO DIMENSION / 093

*"MASTERPIECES" OF 1998 AND CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF
THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF 2003 / 097*

The Asian Experience: the Living Culture / 098

RECOMMENDATION ON THE SAFEGUARDING OF TRADITIONAL CULTURE AND FOLKLORE / 116

INTEGRATION BETWEEN THE NORTH/SOUTH OR EAST/WEST: A Hard Journey / 140

2003 CONVENTION: GETTING MATURE / 159





Chapter 2

AN ILLUSTRATION OF UNESCO HERITAGE SYSTEM OF HUMANITY / 169

A LIVING SYSTEM / 170

OPERATIONAL GUIDELINES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE WORLD HERITAGE

CONVENTION: INTERPRETATION AND UPDATING / 170

FROM TANGIBLE TO INTANGIBLE: FROM EYE TO MIND / 171

THE CATEGORY AND DEFINITION OF UNESCO'S HERITAGE OF HUMANITY / 172

THE CATEGORY AND DEFINITION OF WORLD HERITAGE / 173

THE CATEGORY AND DEFINITION OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE / 175

THE CRITERIA OF UNESCO'S HERITAGE SYSTEM OF HUMANITY / 177

THE CRITERIA AND ITS KEYWORDS OF WORLD HERITAGE / 177

THE CRITERIA AND ITS KEYWORDS OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE / 184

THE NOMINATION AND IDENTIFICATION OF UNESCO'S HERITAGE OF HUMANITY / 185

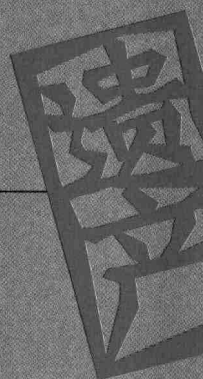
THE NOMINATION AND IDENTIFICATION PROCEDURE OF WORLD HERITAGE / 185

THE NOMINATION AND IDENTIFICATION PROCEDURE OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE
(DRAFT) / 189

ATTACHMENT: THE INTERVIEW OF WHC DIRECTOR MR FRANCESCO BANDARIN / 195

ACKNOWLEDGEMENTS / 207

前言



“我的小乔瑟夫，你知道人类历史上第一个收藏家是谁吗？”

“不知道！”

“是挪亚。”

“不认识。”

“好久好久以前，几场无止息的雨水袭击全世界。雨水压垮了屋顶、渗入墙壁、摧毁桥梁、淹没道路，湖水河流都上涨了。大洪水淹没了城镇乡村。幸存的人们逃到山顶避难，起初，高山倒真提供了一个安全的避难处，但在洪水漫流渗透的威力下，连高山也裂开来，粉碎成块。一个名叫挪亚的人，预料整个地球将被水所淹没，于是展开一个收藏的行动。在儿女们的帮助之下，他把陆地上每个有生命的品种找了过来，一公一母成对地聚集起来——一只公狐狸配一只母狐狸、一只公老虎配一只母老虎、一只公野鸡配一只母野鸡，还有蜘蛛夫妻档、鸵鸟夫妻档、蛇夫妻档……不过他的收集不包括能在日益扩大的海洋中繁衍生殖的鱼儿与海洋哺乳类动物。”

“在收集动物的同时，他建造了一艘巨大无比的船，当洪水淹到他的住处，他让所有幸存的人与动物全上船去。挪亚方舟漫无目的地在原本是陆地的海面上漂流了好几个月。终于，雨停了，水逐渐消退，挪亚担心自己再也没有足够的粮食喂养方舟上的居民，于是，他将一只白鸽放生，但这只白鸽却衔着一叶新鲜的橄榄叶回来，这象征着山顶尖已从海浪中冒出头来了。他于是明白自己的疯狂赌注已获得胜利，因为他已经拯救了上帝所创造的一切。”

“为什么上帝他自己不来救？他不在乎吗？还是他度假去了？”

“上帝毕其功于一役。他创造出本能与智慧给我们，让我们能够不靠他，自行脱困。”

“挪亚，他是你的榜样吗？”

“是啊，我学他收集。我的童年在比利时刚果区度过，我的父亲是那儿的公务员，那儿的白种人非常歧视黑人，于是我决定着手收藏当地原住民的文物。”

“你的那些收藏品现在放在哪里？”

“在那慕尔博物馆里。如今，我的那些收藏经由一些画家的推广，而逐渐形成一种风潮，人们称之为‘黑人艺术’。现在，我正在进行两种收藏：收藏茨岗人和犹太人，收藏希特勒想赶尽杀绝的人。”

“杀掉希特勒不是更好？”

他没有回答我的问题，但带领我走向那堆书卷。

“每个夜晚，我躲到这儿深思犹太典籍深蕴的涵意。白天在办公室里，我学习希伯来语，天晓得……”

“天晓得什么……”

“天晓得灾难是否一直持续下去，万一这宇宙会讲希伯来语的犹太人都被消灭了，那我还能教你学习这个语言，然后，你再将这个语言传播下去。”

我点点头。我觉得在这夜深时刻，看着这地下墓室的摆饰，就仿佛阿里巴巴的匪窟在摇晃的烛影下重现，如幻似真。我以响亮的音量，热忱地答应。

“这么一来，你就像是挪亚，而我就像是您的孩子啰！”

上面的文字摘自法国作家艾力克·埃马纽埃尔·史密特（Eric-Emmanuel Schmitt）的小说《被收藏的孩子》（L'enfant de Noe），从这些文字里可以看到三个重要理念：

保存自然与人类的关系：自然环境、物种的保存对人类而言具有生死攸关的意义。洪水使人类几乎灭绝，但是挪亚收藏的物种为人类的生存提供了必备的自然基础，代表生态环境的橄榄枝是人类生存的信号。这是保护生物多样性最本质的意义：生物多样性保存的程度与人类生存概率成正比。

文化与收藏的关系：人类的心智使其懂得通过收藏获得生存机会。

“人”的收藏：人是文化的承载者，因此我们不仅要收藏原住民的文物，更要“收藏”不同的人，让他们传承自己的语言，传承自己及其文化。

按照西方的说法，如果收藏从挪亚开始，那么收藏就跟人类的历史如影随形了。我们今天保护文化和自然遗产的活动是一个时代性的创举，它延续了挪亚收藏自然以获得生存的本能和智慧，也是艾力克·埃马纽埃尔·史密特收藏原住民文物、语言和“人”的时代背景，在整个地球和人类所面临的危机日益严重和迫切之时，分布在地球各地的人们怀抱着各自的智慧，走到一起来，群策群力，

投身于“收藏”这个团队，为整个人类的生存、发展和幸福的生活保存机会。

在中国，保护自然和文化遗产的活动在近十多年来变得越来越热，其中以“申遗”最热，这种热情是体制性的，从中央以政策的方式传递到最基层的地方政府。今天的村官也得忙着挖掘、申报、保护和开发利用文化的或自然的遗产。当然这股热潮也波及到最普通老百姓的生活。

在中国云南省丽江市，位于中国两个世界遗产地“丽江古城”和“三江并流”之间的塔城乡陇巴村，有位叫李文学的村民跟家人和村人自发组织了“原生态中国勒巴传承基地”，全身心投入到各种培训、表演、宣传勒巴舞的活动中。在丽江古城，您也许有机会看到该家族成员表演的勒巴舞，从8岁的侄孙女到72岁的老伯都参加到了表演中。

这样的情况并非中国特有，这是一场全球范围内的“游戏”，中国只是其中的一个“玩家”。但是这场“游戏”的规则非常复杂，世界遗产委员会要求的申报材料非常专业，我国不少地方政府被“申遗”的申报文本难住了，以至于相关学者们也忙着为“申遗”奔走，学术界因此也加入“遗产热”。各种相关的论文、指导意见、专家访谈层出不穷。但在这种大家都在说遗产、忙遗产的情况下，我们并没有特别了解我们热衷于其中的这场“游戏”是怎么来的，是怎么回事。

本书旨在通过梳理这场遗产“游戏”的来龙去脉，让中国读者了解更多，兴许能让我们在这场“游戏”中玩得更好，真正将继承来的遗产顺利传递下去。

在我国，“申遗”是一个比较笼统的概念，涉及到了联合国教科文组织保护遗产方面的三个国际文书：1972年的《保护世界文化与自然遗产公约》（*Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*）^①，1998年的《联合国教科文组织宣布人类口头与无形遗产代表作条例》（*Regulations relating to the Proclamation by UNESCO of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*）^②，以及2003年的《保护无形文化遗产公约》（*Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*）^③。我国签署了1972年公约和2003年公约，

① 为叙述方便，除特殊情况外，以下简称1972年公约。

② 为叙述方便，除特殊情况外，以下简称1998年代表作。

③ 为叙述方便，除特殊情况外，以下简称2003年公约。